



# Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri I	MTF2141	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
------------------	-----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Teknik ve özel alan metin çevirisi süreçlerine ilişkin temel düzeyde farkındalık geliştirmek ve uygulama çalışmaları yürütmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Teknik ve özel alan metin çevirisi ve özel alan çevirmenin nitelikleri. Çeviri kalite standartları bağlamında teknik ve özel alan metin çevirisi. Teknik ve özel alan metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşul metin araştırması. Teknik ve özel alan metin çevirisi amaçlı biçim kılavuzu oluşturma. Teknik ve özel alan metin çevirisi projelerinde Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçlarının ve Yapay Zeka Çeviri uygulamalarının kullanımı. Farklı türdeki teknik ve özel alan metin çevirisi uygulaması. Teknik Çeviri yöntem ve teknikleri kapsamında Rennes 2 Modeli (Bkz. Daniel Gouadec). BDÇ ve Yapay Zeka Çeviri Uygulamaları kapsamında Anthony Pym ve Yu Hao tarafından kaleme alınan "HOW TO AUGMENT LANGUAGE SKILLS - Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training" (2024) başlıklı çalışma temel alınmıştır.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

## Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler teknik ve özel alan metin çevirilerine ilişkin farkındalık kazanacaklardır.
2	Öğrenciler teknik metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşul metin araştırması ile kalite değerlendirmesinin önemi konusunda farkındalık kazanacaklardır.
3	Öğrenciler teknik ve özel alan metin çevirilerinde çevirmenin sahip olması gereken bilgi, beceri ve yetiler hakkında farkındalık kazanacaktır.
4	Öğrenciler teknik ve özel alan metin çevirisi projelerinde Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçlarının ve Yapay Zeka Uygulamalarının kullanımına ilişkin temel düzeyde beceri geliştireceklerdir.
5	Öğrenciler temel düzeyde farklı çalışma alanlarında teknik ve özel alan metin çevirisi yapabileceklerdir.

## Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği hakkında bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi formu

2	Teknik ve özel alan metinlerin özelliklerinin ve teknik metin çevirmenin bilgi ve becerilerinin anlatılması. Dünyada ve Türkiye'de teknik ve özel alan çevirileri konusunda bilgilendirme ve araştırma. Teknik çevirmenin çeviri stratejileri ve Çevirmen Notu. Teknik çevirmenin özdüşünümsel yaklaşım geliştirmesinin önemi.	Makale 1: EMT European Master's in Translation. (2017). EMT Competence Framework. <a href="https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf">https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf</a> Makale 2: Gouadec, D. (2002). Profession: traducteur. Paris: La Maison du dictionnaire. Makale 3: Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil Ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi(23), 1085-1099.
3	Çalışma gruplarının oluşturulması ve Teknik Metin 1'in öğrencilere gönderilmesi. Terim tablosunun doldurulması ve metinle ilgili Fransızca, Türkçe çok dilli paralel içerik araştırmalarının yapılması.	Metin 1
4	Terim ve paralel içerik araştırması tamamlanan metnin çevirisi ve redaksiyon aşaması. Redaksiyon aşamasının önemi ve çeviriler üzerine değerlendirme yapılması.	Metin 1
5	Uygulama çalışması: Metin 2	Metin 2
6	Uygulama çalışması: Metin 2	Metin 2
7	Ara sınav için dosya hazırlama.	Çeviri dosyası
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav 1
9	Uygulama Çalışması: Metin 3	Metin 3
10	Uygulama Çalışması: Metin 3	Metin 3
11	Uygulama Çalışması: Metin 4	Metin 4
12	Uygulama Çalışması: Metin 4	Metin 4
13	Öğrenci Sunumları	Sunum Değerlendirmeleri / Ara Sınav II
14	Öğrenci Sunumları	Sunum Değerlendirmeleri / Ara Sınav II
15	Final	
16	Final	Final

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	5	
Sunum/Jüri		

Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40
<b>TOPLAM</b>		100

<b>AKTS İşyükü Tablosu</b>			
<b>Etkinlikler</b>	<b>Sayı</b>	<b>Süresi (Saat)</b>	<b>Toplam İşyükü</b>
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	5	5	25
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0		0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	7	14
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
<b>Toplam İşyükü</b>			105
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			3.50
<b>AKTS Kredisi</b>			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----